

Александр Владимирович Сизиков¹
ALEKSANDR VLADIMIROVIČ SIZIKOV
<https://orcid.org/0000-0001-6096-2525>

Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова в церковнославянских и русских переводах²

**Kniga Premudrosti Iisusa syna Sirahova
v cerkovnoslavânskikh i russkikh perevodah**

The Wisdom of Ben Sira in Slavic and Russian translations

Ключевые слова: Сирах, Иисус Сирахов, Премудрость, библейский перевод, Бен Сира, Елизаветинская Библия, Синодальный перевод, литература премудрости.

Key words: Sirach, Jesus Sirach, Wisdom, Bible translation, Ben Sira, Elisabeth Bible, Synodal Translation, Wisdom literature.

Резюме

В статье представлен обзор переводов Книги премудрости Иисуса Сирахова на русский и церковнославянский языки, которые были известны на территории современной России.

¹ Александр Владимирович Сизиков, Кафедра библеистики, Санкт-Петербургский государственный университет.

² Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 21-011-44142. The reported study was funded by RFBR according to the research project number 21-011-44142.

Abstract

The article presents an overview of Church Slavonic and Russian translations of the Wisdom of Ben Sira, circulated on the territory of Russian Federation.

Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова является одной из наиболее интересных и сложных неканонических книг Священного Писания. Нет ничего удивительного в том, что судьба ее переводов тоже оказалась непростая. В настоящей статье мы планировали дать обзор переводов этой книги на русский язык. Такой обзор был бы невозможен без учета церковнославянской традиции, которая неразрывно связана с переводами на современный русский язык. Мы с большим сожалением не включили в этот обзор перевод Франциска Скорины, который связан еще и с чешской традицией библейского перевода, поскольку это значительно увеличило бы объем публикации.

I. Книга Сираха

Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова³ входит в состав неканонических книг Священного Писания. Книга была составлена по-древнееврейски примерно между 196 и 175 гг. до н. э. Долгое время древнееврейский оригинал был неизвестен, а книга была доступна только в переводах на греческом, латинском, сирийском, коптском, эфиопском, арабском, церковнославянском языках. Многие из этих переводов были выполнены не с древнееврейского, а с древнегреческого. В отличие от других книг Ветхого Завета, в книге Сираха есть колофон, содержащий имя автора, а греческий перевод во многих рукописях сопровождается предисловием переводчика, интересное тем, что его автор называет себя внуком Бен Сиры и высказывается о проблеме перевода священных текстов на другие языки.

³ Далее, следуя сложившейся в большинстве иноязычных публикаций традиции, мы будем называть книгу Сирах или книга Сираха, а ее автора Бен Сира.

Древнегреческий перевод книги Сираха засвидетельствован знаменитыми маюскульными кодексами: Александрийским, Ефремовым, Синайским, Ватиканским, легшим в основу издания Септуагинты 1587 г. (*Vetus Testamentum iuxta Septuaginta... 1587*) и публикаций Р. Холмса, Дж. Парсонса (Holmes, Parsons 1827) и Г. Свита (Swete 1909). Текст, представленный в вышеперечисленных маюскульных кодексах, короче, чем текст, представленный в Веницианском кодексе, а также в минускульных кодексах (к примеру, кодекс 253, кодекс 248)⁴. Суммарная разница между „коротким” греческим вариантом (далее: GI) и „расширенным” (далее: GII) составляет примерно 135 стихов. „Длинный” вариант представлен в рукописях, отражающих редакции греческого текста Лукиана и Оригена, а в наибольшем объеме – в кодексе 248 (Ziegler 1980, 65–66), и его текст был использован для подготовки Комплютенской полиглоты (*Biblia Polyglotta Complutense 1514*), а позже был издан Дж. Хартом (Hart 1909). Дополнительную сложность представляет то, что в „чистом” виде GII ни в одной рукописи не встречается (Ziegler 1980, 74).

В научной литературе очень часто GI и GII называются „первым” и „вторым” переводами, однако это довольно условное название, поскольку „второй” перевод нельзя назвать независимым. По всей видимости, дополнительные стихи были переведены с другой редакции древнееврейского текста. Интересным представляется тот факт, что пролог переводчика встречается в рукописях, содержащих GI, а в рукописях, содержащих GII, пролог переводчика, как правило, отсутствует. В кодексе 248 присутствует альтернативный пролог, восходящий к синопсису Псевдо-Афанасия, автор которого считает, что книгу составляли два человека, дед и внук, оба носившие имя Иисус⁵.

⁴ Мы следуем общепринятой нумерации минускульных рукописей Ветхого Завета, предложенной в издании Р. Холмса и Дж. Парсонса (Holmes, Parsons 1827).

⁵ Подробнее об альтернативном прологе см. (Sizikov 2020a), там же

Другой проблемой греческого текста является порядок следования глав. Только латинский перевод сохранил оригинальный порядок следования текста в главах 30–36. Тридцатая глава в греческом тексте заканчивается разделом *περὶ βρωμάτων*⁶, последний стих которого (30:24) *ζῆλος καὶ θυμὸς ἐλαττοῦσιν ἡμέρας καὶ πρὸ καιροῦ γῆρας ἄγει μέριμνα*⁷, за ним следует (30:25) *ὡς καλαμώμενος ὀπίσω τρυγητῶν*⁸. Тогда как за 30:24 должно следовать 33:13b *λαμπρὰ καρδία καὶ ἀγαθὴ ἐπὶ ἐδέσμασιν τῶν βρωμάτων αὐτῆς ἐπιμελήσεται*⁹, а затем 34:1 *ἀγρυπνία πλοῦτου ἐκτῆκει σάρκας καὶ ἡ μέριμνα αὐτοῦ ἀγιστᾶ ὕπνον*¹⁰. Получается, что в греческих источниках 30:25 – 33:13a (*ὡς καλαμώμενος φυλᾶς Ἰακώβ*) и 33:13b – 36:16a (*λαμπρὰ καρδία ἕσχατος ἡγρύπνησα*) стоят в противоположном порядке.

Порядок следования глав и выделение вставок ГП в изданиях Септуагинты выполнены по-разному. В издании Р. Холмса и Дж. Парсонса (Holmes, Parsons 1827) греческий текст представлен в том виде, в котором он существует в Ватиканском кодексе. В критическом издании Г. Свита (Swete 1909) греческий текст реорганизован, а нумерация глав и стихов приводится двойная, соответствующая традиции греческих и латинских изданий, что значительно облегчает пользование источником. В последующих критических изданиях А. Ральфса (Rahlfs 1979) и Й. Циглера (Ziegler 1980) греческий текст также реорганизован, однако в издании А. Ральфса была введена новая уникальная нумерация стихов. Й. Циглер в своем издании не только представил наиболее полный

представлен и перевод на русский язык.

⁶ Все греческие цитаты, а также нумерация глав и стихов приведены по изданию Й. Циглера (Ziegler 1980). Латинский текст книги цитируется по изданию (Weber, Fischer 1994).

⁷ Vul. 30:26 *zelus et iracundia minuit dies et ante tempus senectam adducit cogitates.*

⁸ Vul. 33:16b *qui colligit acinos post vindemiales.*

⁹ Vul. 30:27 *splendidum cor bonum in epulis epulae enim illius diligenter fiunt.*

¹⁰ Vul. 31:1 *vigilia honestatis tabefacit carnes et cogitatus illius auferet somnum.*

критический аппарат, но и сохранил, ставшей традиционной двойную нумерацию глав и стихов, как это выполнено в работе Г. Свита.

В 1896 г. были обнаружены первые фрагменты древнееврейского текста книги, в настоящий момент доступно 68% от общего объема текста (Di Lella, Skehan 1987, 53). Сохранившиеся фрагменты (Beentjes 1997, 13-20) древнееврейского текста позволяют предположить, что второй перевод на греческий язык был выполнен с другой, более полной, редакции древнееврейского текста, которая дала возможность второму переводчику дополнить текст (Di Lella, Skehan 1987, 55; Kearns 2011, 51). Древнееврейские рукописи довольно сильно отличаются друг от друга. В рукописях В, Е, F¹¹ и Masada древнееврейский текст написан стихометрически: стихи разделены посередине и представлены в двух колонках. В рукописях А, С, D и 11QPsaSir древнееврейский текст написан последовательно, без какого-либо деления. Рукопись С представляет собой тематическую выборку из книги, в результате материал имеет совершенно разную последовательность. Рукописи А-F появились в средние века (XI-XII вв.), а фрагменты, найденные в пещерах Мертвого моря, датируются от второй половины I в. до н.э. до первой половины I в. н.э. Фрагменты, найденные в Масаде, датируются первой половиной I в. до н.э. (Beentjes 1997, 6).

II. Церковнославянский перевод книги Сираха

Согласно Житию Мефодия, он и его ученики осуществили перевод всех библейских книг кроме Маккавейских: прѣже же ѿ оученикъ своихъ посажѣ дѣва попы скорописьца зѣло. прѣложѣ въ вѣрзѣ всѣа книги всѣа испълнь развѣ макавѣи (Успенский сборник XII в. л. 108в {Kotkov 1971, 197}).

¹¹ Здесь и далее сиглы для источников древнееврейского текста приводятся по изданию П. Бенътеса, по этому же изданию цитируется древнееврейский текст (Beentjes 1997).

В церковнославянской традиции перевод книги Сираха прѣмудрость исѣа сѣа сирахова известен в нескольких формах: в виде различных florilegia (древнейший источник – Изборник 1076 г., Санкт-Петербург, РНБ, Эрм. 20); в составе сборников библейских книг начиная с XIV в. (древнейший источник – Тырновская Библия, 70-е годы XIV в., Санкт-Петербург, РНБ, Fl.461); в составе бревиариев, где текст следует по порядку, но книга неполная (древнейший источник: Вербницкий Бревиарий XIII-XIV вв. 1-6.16; 11:15-16); в составе цитат, к примеру, в составе ответов Анастасия Синаита в Изборнике 1073 г. (Москва, Государственный исторический музей, Синод. № 1043).

Выборка чтений из книги Сираха в составе Изборника 1076 г. на сегодняшний день изучена лучше всего. Тематическую выборку, покрывающую примерно треть всей книги Сираха, подробно описал М. Н. Сперанский, сопоставив с другими выборками из восточно- и южнославянских рукописей (Speranskij 1904, 475–76). По его мнению, сначала был выполнен полный перевод, а затем из него были составлены различные выборки (Speranskij 1904, 490). Этой же точки зрения придерживаются Ф. Томсон (Thomson 1998, 841), А. А. Алексеев (Alexeev 1999, 155), А. А. Пичхадзе (Pičhadze 2003), несколько более осторожно высказывается С. Николова (Nikolova 2007). Изборник 1076 г. был исследован У. Федером (Feder 2008), который на основании сопоставления еще нескольких списков установил, что различные по объему выборки из книги Сираха, представленные в этих источниках, являются одной редакцией, созданной для так называемого „Княжьего изборника“. Церковнославянский текст в этой редакции отличается тем, что он содержит переводческие дублеты и интерполяции из Книги Притч, Синоптических евангелий, Пролога (январь) и Мудрости Менандра. С точки зрения синтаксиса и лексики редакция „Княжьего Изборника“ имеет существенные отличия от южнославянских и восточнославянских списков. Порядок следования элементов

– тематический. Полностью отсутствуют главы, содержащие раздел „прославление предков” 44:1-50:24. Довольно важным является и то, что в ряде случаев 11:15а; 11:16b; 16:3 в этих выборках представлен перевод GII.

Древнейший полный церковнославянский список книги Премудрости Иисуса Сына Сирахова представлен, как мы уже сказали, в южнославянской рукописи F.I.461, хранящейся в Российской национальной библиотеке. Этот список отличают следующие особенности: текст книги представлен в той же последовательности, что и в греческих рукописях, в тексте отсутствуют интерполяции, почти отсутствуют дублиеты (стих 17:9 повторяется после 17:21), присутствуют вставки из GII¹². Этот список близок к Вербницкому бревиарию (Pičhadze 2003, 13), но последний содержит только шесть глав, в которых также присутствуют вставки из GII, но есть и любопытное отличие: вставка из GII 11:15-16 следует после 3:27. Помещение этой вставки в состав третьей главы следует признать довольно древним, поскольку в Изборнике 1076 г. сохранилась часть этой вставки (11:16b), которая в месте с интерполяцией из Притчи 7.1b стоит после 3:18, а затем следует 3:30. К Вербницкому бревиарию стоит ближе восточнославянская рукопись XVI в. (РГБ Ф.304/І №730), содержащая вставки GII на тех же местах, что и бревиарий. При этом рукопись РГБ Ф.304/І №730 имеет существенные отличия от F.I.461: другой порядок следования глав 1:1-10:16; 20:31-30:18а; 10:17-20:30; 30:18b-51:30 (главы 30-36 имеют такую же перестановку частей, как и в греческих источниках), отсутствуют еще три вставки из GII (16:3; 16:9; 17:8), имеющиеся в F.I.461. Это сближает южнославянский источник с восточнославянскими списками ветхозаветных сборников: Санкт-Петербург, РНБ, Погодин 78 и Погодин 81, обе рукописи конца XV в.; Сборником библейских книг Матфея Десятого 1507 г.: Санкт-Петербург,

¹² О вставках из GII см. Nikolova 2016.

Библиотека академии наук, БАН 24.4.28, для которых характерно полное отсутствие интерполяций, дублетов и вставок из ГII, а также помещение раздела 20:31-30:18а между 16 и 17 стихом 10 главы, что, судя по объему текста, вызвано тем, что были перепутаны тетради.

Порядок следования текста книги Сираха в Геннадиевской Библии исправлен по Вульгате, главы получают нумерацию. Однако при перестановке глав происходит ошибка. Тридцатая глава заканчивается *рвеніе и ярост оумаллѣ дѣи и преже време печаль старость наводитъ*. Тридцать первая глава начинается *вдѣнїе богѣства растаѣ плоти и печаль его ѿгонї сонъ*. Тридцатая глава в греческом тексте заканчивается стихом (30:24) *ζῆλος καὶ θυμὸς ἐλαττοῦσιν ἡμέρας καὶ πρὸ καιροῦ γῆρας ἄγει μέριμνα*¹³, а за ним следует (30:25) *ὡς καλαμώμενος ὀπίσω τρυγητῶν*¹⁴. Тогда как за 30:24 должно следовать 33:13b *λαμπρὰ καρδία καὶ ἀγαθὴ ἐπὶ ἐδέσμασιν τῶν βρωμάτων αὐτῆς ἐπιμελήσεται*¹⁵, а затем 34:1 *ἀγρυπνία πλοῦτου ἐκτήκει σάρκας καὶ ἡ μέριμνα αὐτοῦ ἀφιστᾶ ὑπνον*¹⁶. Мы видим, что чтение *свѣтло срѣце и блго w брашнѣ о яди своен попецѣса* остается в 36 (по греческой нумерации 33) главе, после *сзъери вса колѣна іаквола*, там, где оно присутствует во всех греческих источниках и во всех остальных известных нам славянских списках. Эта же ошибка повторяется в Острожской Библии (*Biblia...* 1581) и в Московской Библии 1663 г. (*Biblia...* 1663). Исправления по Вульгате не привели и к „возвращению” вставок из ГII в Геннадиевскую Библию, нет их в Острожской Библии и в Московской Библии 1663 г.

Принципиально ситуация исправляется в Елизаветинской Библии 1751 г. (*Biblia...* 1751). Во-первых, впервые появляется

¹³ Vul. 30:26 *zelus et iracundia minuit dies et ante tempus senectam adducit cogitates.*

¹⁴ Vul. 33:16b *qui colligit acinos post vindemiatores.*

¹⁵ Vul. 30:27 *splendidum cor bonum in epulis epulae enim illius diligenter fiunt.*

¹⁶ Vul. 31:1 *vigilia honestatis tabefacit carnes et cogitatus illius auferet somnum.*

перевод „Предисловия”¹⁷, во-вторых, было добавлено несколько стихов из ГИ: 1:5, который существовал в ранней традиции, а также 1:21; 3:7, 3:19; 30:11b, которые ранее не встречались. Справщикам могли быть доступны уже вполне надежные издания: Компютенская полиглотта (*Biblia Polyglotta Complutense* 1514), Лондонская Полиглотта (Walton 1654), Септуагинта Сикстина (*Vetus Testamentum iuxta Septuaginta ex auctoritate Sixti V. Pont. Max. editum* 1587), Вульгата Сиксто-Клементина (*Biblia sacra Vulgatae editionis* 1592). В целом Елизаветинская Библия представляет порядок следования глав и стихов по Вульгате, а объем греческого текста приближен к Ватиканскому кодексу (Сикстина). Елизаветинская Библия оказывала существенное влияние на все последующие русские переводы книги Сираха вплоть до XX в.

III. Перевод Алексея Александровича Засецкого

Самый ранний перевод на русский язык книги Сираха, который нам удалось обнаружить, был выполнен А. А. Засецким (1717—1784): *Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова сочиненная стихами Алексеем Александровым сыном Засецкимъ* (Zaseckij 1777). А. А. Засецкий¹⁸ продолжает традицию поэтических переложений книг Священного Писания, восходящую к Симеону Полоцкому. Перевод открывается небольшим предисловием, которое написано под влиянием „Пролога внука”. Хотя и опущена первая часть о премудрости предков и о составителе книги, но так же, как и в прологе, мы видим объяснение побудительных мотивов к переводу, просьбу не судить строго за отклонения от текста, указание на связь текста с Египтом:

¹⁷ Это отмечено в предисловии к изданию в разделе, посвященном книге „Премудрости Иисуса сына Сирахова”, под рубрикой „внес”: Предисловіе вновь переведенное съ Греческагѡ діалекта, которагѡ не было въ первопечатной, въ началѣ книги сеѡ положенное виждь (*Biblia...* 1751, 21)

¹⁸ Подробнее о жизни и творчестве А. А. Засецкого см. Lazarčuk 1999.

Из давна времени, что писано отъ нынѣ,
Не въ нынѣшнемъ стихи еще какъ были чинѣ,
Въ сей книгѣ видимо; въ то время родъ стиховъ
У всѣхъ писателей изъ нашихъ былъ таковъ.
Тогда съ ребячества том А.З. подражая,
Писаль сѣи стихи себя увеселя.
А нынѣ разсудилъ ихъ свѣту показать;
Прошу же оныя съ любовію принять.
И что усмотрится изъ нихъ не совершенно,
Тобъ благосклонностью все было покоренно.
Обычай времени не ставится въ презоръ;
На правило сѣ всѣ устремляемъ взоръ:
Когда, и гдѣ живемъ, мы такъ и поступаемъ.
И времени во всемъ примѣнно подражаемъ
Когдабъ и нынѣшній пѣтъ въ то время жилъ.
Тобъ равнымъ образомъ и онъ стихи сложилъ.
Но коль Сираховъ есть и прозою полезень,
Нестратясь риѣмами, тожъ будетъ намъ любезень.
Египтъ ученіемъ, какъ Ниль водой, поилъ,
Ко благонравію жъ Евреевъ онъ училъ.
Итѣмъ возможенъ той всегда питать нескудно,
Собой довольствоватъ желающихъ повсюдно.

На правом поле каждой страницы указана нумерация стихов в двух колонках. В первой колонке – собственная нумерация автора „стихи по сочинению”, состоящая из чисел кратных 5 и представленная по главам. Вторая колонка содержит традиционное деление на стихи и озаглавлена „Стихи в главах по исправленной Библии”, по всей видимости, речь идет о Елизаветинской Библии 1751 г. (или ее переизданий), содержащей дополнения и исправления, отличающие ее от Московской Библии 1663 г. Все главы снабжены подзаголовками, сближающими перевод с западно- и центральноевропейскими изданиями Библии и переводом Франциска Скорины. Внутреннего деления на тематические разделы главы не имеют.

Вся книга переведена тринадцатисложным силлабическим стихом с парной рифмой. Довольно часто встречается грамматическая рифма и синтаксический параллелизм. Влияние церковнославянского языка на перевод сильное, как можно видеть из приведенного ниже примера.

24:3-6

Азъ изъ усть вышня изшедь, какъ мгла покрыхъ землю,
На высокихъ вселихся и нижнихъ объемлю
Мой велій престолъ въ столпъ облачнѣ въ спокойствіи,
Крутъ небесный обыдохъ едина въ довольствіи
Проидохъ бездны глубину ей мѣры колики
Волны морь, землю жъ съ людтми стяжахъ и языки.
Елизаветинская Библия:

Азъ изъ усть вышнаго изыдохъ и какъ мгла покрыхъ землю
азъ на высокихъ вселихся, и прѣтолъ мой въ столпъ облачнѣ
Крутъ небны обыдохъ един, и во глубинѣ бездны походихъ
Волнѣ морскѣю и всю землю и вса люди и азыкъ сътажахъ

Зависимость от церковнославянского перевода проявляется не только в использовании архаичных грамматических форм, но и в выборе лексики. К примеру, в 50:5 сохраняется заимствование из греческого „катапетазма”¹⁹. Текст сопровождается примечаниями, которые расположены в конце главы и соотнесены с авторской нумерацией стихов. Большинство примечаний разъясняет лексику, как правило – варваризмы (иакнифъ, онагр, скиния, семидаль). Также в примечаниях объясняются топонимы: Ливанъ, Аермонъ, Тигръ и т. п.; имена собственные: Моисей, Иисус Навин, Халевъ и пр. Есть примечания, истолковывающие сам текст, к примеру, что 24 глава – пророчество об Иисусе

¹⁹ Это заимствование из греческого присутствует во всех редакциях славянского перевода Книги премудрости Иисуса сына Сирахова, при этом в кирилло-мефодиевском переводе книги Исход та же лексема передана как завеса см. (Vilkul 2015, 205)

Христе, который и есть премудрость Божия²⁰. Примечание к колофону 50:27-29 воспроизводит содержание „Пролога внука” и предлагает датировку книги 230 г. до н.э. А. А. Засецкий также отметил существенные, на его взгляд, расхождения „исправленной Библии” с латинским текстом, к примеру 7:18 (20) добавление прилагательного „офирское”. В тексте есть и филологический комментарий, объясняющий, как следует читать 24:30-34, что это другой монолог уже „от лица книгописателя”.

Вульгата послужила не только материалом для сопоставления с Елизаветинской Библией, но и возможным источником перевода стихов, отсутствующих в славянском тексте. К примеру, стих 1:7, восходящий к GII, отсутствует в печатных славянских библиях. А. А. Засецкий переводит его с латинского „disciplina sapientiae cui revelata est et manifestata et multiplicationem ingressus illius quis intellexit” и помещает в состав 6 стиха, чтобы не нарушать нумерацию Елизаветинской Библии.

1:6-7

Radix sapientiae cui revelata est et astutias illius quis agnovit. Disciplina sapientiae cui revelata est et manifestata et multiplicationem ingressus illius quis intellexit.

Корень же Премудрости кто зреть откровенно?

И кто ея разумѣ хитрость совершенно?

Тоя жъ наказаніе кому надъ всѣхъ явѣ?

Съ множество путей кто разумѣя правдѣ?

Елизаветинская Библия:

1:6

Коренъ прѣмудрости кому ѣ ѡкрыса и коварство еа кто разѣмѣ.

Тем не менее восстановлены не все пропуски славянского

²⁰ Интересно, что А. А. Засецкий ссылается в этом случае не только на параллельные места, но и на синопсис Афанасия Великого (Athanasius Alexandrinus 1857).

перевода. К примеру, 7:26b (28)²¹. Стих 7:26 состоит из двух частей: ἀγαπή σοί ἐστὶν κατὰ ψυχὴν; μὴ ἐκβάλῃς αὐτήν. ἔκαι μισομένη μὴ ἐμπιστεύσῃς σεαυτὸν. Часть b отсутствует в Александрийском и Ватиканском кодексах (соответственно отсутствует в рукописях и изданиях, восходящих к этой традиции), но представлена в Синайском кодексе, Венецианском кодексе (Bibl. Marc. Gr. 1), большом количестве минускулов и в латинской традиции²². В Елизаветинской Библии есть только первая часть: «есть ли ти жена по дѣши, не изждени ея, в переводе А. А. Засецкого мы находим тоже только первую часть.

По разуму ли жену въ жизнь себѣ имѣешь,
Такъ съ презрѣннемъ отъ себя тоя да не отрѣешь.

Сложно сказать, чем это вызвано: избирательной ориентацией на славянский источник или идеологическими причинами.

Заканчивается перевод послесловием: „Конецъ книги Премудрости Иисуса Сына Сирахова, имеющей въ себѣ главъ 51 въ которыхъ стиховъ сочиненныхъ Риѳмою 3346. Преписанъ съ прибавленіемъ потребныхъ примѣчаній въ лѣто отъ воплощенія превѣчныхъ премудрости Бога Слова, и Истиннаго Спасителя нашего Иисуса Христа. MDCCLXX”.

IV. Перевод Гавриила Авраамовича Пакатского

Традиция поэтических парафразов библейских текстов была продолжена Гавриилом Авраамовичем Пакатским (1756-1840), имя которого известно не только библеистам, но специалистам по русской поэзии XIX в. в связи с творчеством А. С. Пушкина (Listov 2012, 170–82) и творчеством Г. Р. Державина (Grot 1866,

²¹ Церковнославянский перевод 7:26b и ненавидашти тебе не въбручи ни известен только в одной рукописи – Тырновской Библии (РНБ F.I.461), в которой книга Сираха носит следы правки по оригиналу.

²² Подробнее см. Ziegler 1980, 159.

3:424–30). Г. А. Пакатский известен не только переводом книги Сираха (Pakatskij 1825), но и переложением Псалтири (Pakatskij 1818) и Канона Андрея Критского (Pakatskij 1829), оба этих переложения были отмечены премиями Академии наук.

Переводу предшествует посвящение „всемилодивейшей государыне императрице” Марии Феодоровне. В обращении Г. А. Пакатский выражает „верноподданейшие чувства” и благодарность Марии Феодоровне, матери Александра I, которая покровительствовала сыну и дочери поэта. Посвящение подписано: „верноподданный, лишенный зрения богадельный священник Гаврил Пакатский”.

Книга открывается предисловием, в котором пересказывается содержание пролога внука и, по всей видимости, содержание предисловия к синопсису Псевдо-Афанасия Александрийского²³. Г. А. Пакатский называет автором книги „старшего Иисуса отца Сирахова Иерусалимлянина” со ссылкой на 50:27(29), который жил „при египетском царе Птолемея Лаге” и составил книгу на древнееврейском языке, „Иисус младший сын Сирахов” перевел ее на греческий язык и добавил собственные поучения „будучи в Египте на 38-м году своей жизни во время переселения Вавилонского в царствование Птолемея Еввергета”.

Перевод выполнен силлабическим стихом: две строки тринадцатисложные, две двенадцатисложные с парной рифмой. Глава имеет краткое содержание и комментарии. Комментарии выполнены

²³ Предисловие к Синопсису атрибутирует книгу двум Иисусам – сыну и внуку: старший Иисус составил книгу, передал сыну, а тот своему сыну, который упорядочил текст и добавил некоторые изречения. Этот текст воспроизводится в качестве „альтернативного пролога” в кодексе 248 (Hart 1909), откуда он попадает в Комплютенскую полиглоту (*Biblia Polyglotta Complutense* 1514), а затем в Женевскую Библию (*The Bible and Holy Scriptures...* 1560) и Библию короля Иакова (*The Holy Bible ...* 1611), что делает его известным широкому читателю. Русский перевод „альтернативного пролога” с комментариями опубликован в Sizikov 2020a.

к большинству стихов и расположены под текстом перевода. Во многих случаях в примечаниях приводится цитата из церковнославянского перевода, а затем следует сам комментарий:

2:5

Перевод:

Какъ злато во огни семижды искушенно,
Достоинство свое являетъ совершенно;
Такъ челоуѣкъ въ печи нещастій очищенъ,
Пріятенъ какъ елей, что Богу посвященъ.

Комментарий:

„Яко во огни искушается злато, и челоуѣцы пріятны въ печи смиренія. Что значить для металла огонь, то для челоуѣка нещастіе. – Низкаго разбора злато не очищаетъ, но сжигаетъ огонь. Нечестивый челоуѣкъ среди житейскихъ утѣшеній теряется, а не усовершеняется...”

В основном комментарии имеют назидательный характер. В ряде случаев после толкования нескольких стихов следует раздел „Нравоученія”, наставляющий в правильном вероисповедании. Есть комментарии на экзотические для русского читателя реалии (например, объясняется, что за животное гиена); исторические комментарии; примечания к некоторым сентенциям снабжены примерами из мировой истории (комментарий к 20:11 содержит историю о Гальбе) или близкими по содержанию изречениями античных философов и отцов церкви.

Источником перевода послужила Елизаветинская Библия, объем текста, расположение и нумерация стихов полностью совпадают. Перевод содержит гораздо меньше грамматических заимствований из церковнославянского языка, чем перевод А. А. Засецкого, меньше и количество церковнославянизмов. В ряде случаев переводчик не просто создает поэтический парафраз, но и помещает комментарий внутрь текста. В некоторых случаях Г. А. Пакатский оставляет только свою интерпретацию, к примеру, чтобы избежать излишней „физиологичности”. Все эти приемы хорошо видно в примере ниже:

10:9-11

Τί ὑπερφηανεύεται γῆ καὶ σποδός; ὅτι ἐν ζωῇ ἔρριψα τὰ ἐνδόσθια αὐτοῦ. μακρὸν ἀρρώστημα σκώπτει ἰατρὸν καὶ βασιλεὺς σήμερον, καὶ αὐριον τελευτήσει ἐν γὰρ τῷ ἀποθανεῖν ἄνθρωπον κληρονομήσει ἔρπετὰ καὶ θηρία καὶ σκώληκας.

Елизаветинская Библия:

почто гордится земля и пепелъ яко въ животѣ извергохъ утробѣ его долгѹю болѣзнь ѿсѣцаетъ врачъ и царь днесь а утѣро оумретъ ибо егда оумретъ члвкъкъ наслѣдитъ гады и звѣри и червѣ

Г. А. Пакатский:

Почто земля и прах на свѣтѣ семь гордится
И жизни не щадя искать богатствъ трудится
Коль самъ себя богачъ не могъ предостеречь
Врачъ долгую болезнь старается пресѣчь
Такая же судьба и царства ожидаетъ,
равно какъ и того, кто ими обладаетъ;
Такъ развращенныхъ царствъ Господь не продолжить.
Такъ Царь сего дня живъ, а завтра мертвъ лежить.
И чтожъ по смерти всякъ отличнаго имѣеть?
Коль трупъ умершаго смрдитъ, гниеть и тлѣеть,
И сталъ наслѣдїемъ и гадовъ и звѣрей,
И пищу земныхъ презрѣннѣйшихъ червей?

А. А. Засецкий:

По что гордится земля, и пепель во злобу,
Извергая еще въ жизнь болѣзми утробу.
И хоть долго врачъ цѣлитъ, а не преидеть должно,
Властелинъ днесь, утро жъ мертвх, то уже преложно.
Егда жъ умретъ чловѣкъ, то наслѣдитъ гады,
И звѣри, и червѣ будутъ какъ в немъ рады.

Наибольшее внимание Г. А. Пакатский уделяет тем частям книги, где даются нравственные наставления или практические советы: к этим местам написано наибольшее количество комментариев, да и в поэтическом отношении они получились несколько ярче. Вопрос Премудрости и Закона, вопрос связи 24 главы и Пролога Евангелия от Иоанна никак не комментируется. По всей видимости, Книга премудрости Иисуса сына Сирахова воспринималась

переводчиком исключительно в качестве своего рода „учебника жизни”, аналога „Домостроя”. Примечателен и тот факт, что за год до выхода перевода Г. А. Пакатского начались гонения на переводческую деятельность Российского библейского общества. А. С. Шишков, заняв в 1824 г. пост министра просвещения, противился самой идее перевода Священного Писания на русский язык не только в виде отдельных книг, но и даже в составе цитат в Катехизисе митрополита Филарета (Дроздова)²⁴.

V. Перевод Епископа Ревельского Агафангела

Епископ Ревельский Агафангел (Соловьев) (1812–1876) известен в истории переводов Библии на русский язык своей анонимной жалобой на литографированный перевод книг Ветхого Завета Г. П. Павского²⁵. После того как в 1856 г. Святейший синод вернулся к вопросу подготовки перевода Священного Писания на русский язык, еп. Агафангел, ставший в 1857 г. епископом Ревельским, приступает к переводу Книги премудрости Иисуса сына Сирахова и, сопроводив перевод „краткими объяснением”, публикует в 1859 г. без указания авторства (Agafangel 1859).

Текст книги в переводе следует тому же порядку расположения глав и стихов, что и Елизаветинская Библия, которая, как мы уже отмечали, была исправлена по Вульгате. Кроме деления на главы и стихи текст еще разделен тематическими заголовками (к примеру, „Человек обязан трудиться” 10:29; „не должно судить о человеке по наружности” 11:2 и т. п.). Заголовков довольно много – более 150. По этим заголовкам организован раздел „Оглавление”, расположенный в конце книги.

²⁴ Подробнее о полемике, связанной с переводом Библии на русский язык, см. Čistovič 1997, 46–92.

²⁵ Подробнее с историей доноса и гонений на Г. П. Павского см. Čistovič 1997, 136–206.

При переводе еп. Агафангел использует большое количество источников. К сожалению, он не указывает их так, как принято в академической традиции, а просто называет: Римское издание (мы полагаем, что речь идет о „Сикстине” (*Vetus Testamentum iuxta Septuaginta...* 1587); Синодальное издание (речь идет о Московском издании Септуагинты²⁶ {*Ta Biblia toutestin...* 1821}); Комплютенское издание (*Biblia Polyglotta Complutense* 1514); Вульгата (в этом случае довольно сложно сказать, каким именно изданием мог пользоваться переводчик, вероятнее всего, речь идет о „Сиксто-Клементине”, изданной впервые в 1592 г.); Славянский перевод (мы полагаем, что речь идет об одном из изданий Елизаветинской Библии (*Biblia sireč knigi...* 1751). В комментариях отмечается разница между „Александрийской рукописью” и „Римской рукописью”, в последнем случае речь идет о Ватиканском кодексе, который лег в издание „Сикстины”. Александрийский кодекс мог быть доступен по изданию Дж. Грабе (Grabe 1720). Переводчик также обращается к сирийскому „сирскому” переводу и арабскому, возможно, была использована Лондонская полиглотта (Walton 1654). Такой объем источников был впервые применен для подготовки библейского перевода на русский язык.

С источниками еп. Агафангел работал следующим образом. Основным источником перевода является греческий текст „римского” издания. Однако определяющим фактором для помещения того или иного чтения, существующего в рассматриваемых еп. Агафангелом источниках, в основной текст перевода является наличие его в Елизаветинской Библии. Остальные чтения, которые поддержаны другими источниками, попадают в примечания.

Стих 10:21 προσλήψεως ἀρχῆς φόβος κυρίου ἐκβολῆς δὲ ἀρχῆς σκληροσμός καὶ ὑπερηφανία является элементом ГИ. Перевод этого

²⁶ По мнению И. Е. Евсеева (Evseev 1902, 211), в основе Московского издания лежит работа Дж. Грабе (Grabe 1720).

стиха приведен курсивом в примечании: „Страх Божий пролагает путь к царскому достоинству, а упорство и гордость к потере оного”. В комментарии отмечено, что в „Римском” издании и „славянском” переводе стих опущен. Но вот перевод другого фрагмента ГИ 13:14: ἀκούων αὐτὰ ἐν ὕπνῳ σου γρηγόρησον, πάση ζωῇ σου ἀγάπα τὸν κύριον καὶ ἐπικαλοῦ αὐτὸν εἰς σωτηρίαν σου – еп. Агафангел помещает в текст под номерами 17-18, а в примечании указывает, что этих стихов нет в сирийском и арабском переводах, а также и в Римском издании, но эти стихи находятся в Вульгате, Комплютенской полиглоте и Московском издании. Наличие этих стихов в Елизаветинской Библии под теми же номерами не отмечается, но они там присутствуют. В ряде случаев еп. Агафангел сохраняет чтение, существующее в славянском переводе, а в примечаниях оговаривается, что оно неверное, приводя лучшее чтение в примечаниях 32:9.

В тех случаях, когда источники дают альтернативное чтение, оно также приводится в аппарате. В случаях „темного чтения” еп. Агафангел прибегает к помощи „легкого чтения” из других источников: сирийского и арабского переводов 6:4,17; Александрийского кодекса 16:2. Если славянский текст не имеет поддержки в греческих источниках, Агафангел прибегает также к помощи сирийского и арабского переводов 24:14. Оценивая те или иные чтения, переводчик прибегает к реконструкциям древнееврейского текста, предполагая, что там могло быть²⁷. Надо заметить, что переводчик подходил к отбору вариантов избирательно. Так в приведенном в 7:26, о котором мы говорили чуть выше, переведена только первая часть стиха, а в комментарии к ней Агафангел рассуждает о вреде разводов, существование же части b не упоми-

²⁷ Одно его предположение можно проверить, существует еврейский текст 16:3. Еп. Агафангел предположил, что вместо греческих вариантов πλήθος/τόπος в древнееврейском стоит חַב, тогда как мы видим חַב.

нается вовсе несмотря на то, что она присутствует в доступных переводчику источниках.

Кроме текстологических примечаний, есть еще примечания, разъясняющие содержание книги. Комментируются исторические реалии, топонимы, имена собственные, приводятся параллели из других книг Священного писания. Приводятся и богословские комментарии, истолковывающие, что есть „страх Божий”, „премудрость”, „дела Господни”, представлены рассуждения о свободной воле, грехе, божественном наказании, ипостасях и пр. Большую часть комментариев составляют назидательные изъяснения нравочений Сираха, по сути повторяющие содержание книги. К примеру, стих 19:11 ἀπὸ προσώπου λόγου ὠδινήσει μωρὸς ὡς ἀπὸ προσώπου βρέφους ἢ τίκτουσα переведен „от тайны глупец терпит такую же муку, какую рождающая от младенца” и прокомментирован: „Глупец так же мало может сохранить тайну, как родильница удержать в себе созревшее дитя. Не может молчать друг лживый и вероломный, невоздержанный на язык”. Довольно часто такие „примечания” значительно превышают объем текста. Примечание к 9:4 „не будь долго с певицею, чтобы не увлечься ее искусством” занимает больше страницы, его большую часть составляет подробная цитата из Савари²⁸, красочно описывающая бесстыдство восточных танцовщиц²⁹. Иногда еп. Агафангел приводит высказывания античных авторов (Ювенал, Гиппократ, Сенека, Анахарсис и пр.) или примеры из всемирной истории.

²⁸ Вероятнее всего, речь идет о книге Клода Этьена Савари (Claude-Étienne Savary), *Lettres sur l'Égypte* (Savary 1785).

²⁹ Митрополит Филарет критиковал перевод еп. Агафангела за „вольность” и за подобные комментарии. Письмо Филарета к Агафангелу приводит под записью 1889 г. архиеп. Савва (Тихомиров) (Savva 1909, 670). Во втором издании 1860 г. этот комментарий был сокращен.

Чтобы проиллюстрировать перевод еп. Агафангела и его комментарии, приведем один пример: 10:26 μή σοφίζου ποιῆσαι τὸ ἔργον σου καὶ μή δοξάζου ἐν καιρῷ στενοχωρίας σου.

Не почитай низким делать свое дело и не будь горд во время нужды.

Комментарий:

Не ищи предлога уволить себя от труда. Труд не бесчестен, а похвален; и трудолюбивый раб дороже праздного господина. Мудрецы древности сильно негодовали на праздность, и в благоустроенных государствах положены были за нее самые жестокие наказания. По свидетельству Геродота, египтяне должны были пред правительством объявлять о средствах, какими каждый из них снискивал себе пропитание, а кто не занимался никаким полезным ремеслом, того осуждали на смерть. Равным образом афинский законодатель Дракон назначил смертную казнь всякому, кого уличали в праздной жизни. Солон дозволил всякому влечь на суд праздношатающихся и объявлял уличенных в праздности людьми бесчестными. То же дозволяли римские законы относительно тех, которые ходят по миру, тогда как могли бы сами выработывать себе хлеб.

Этот стих отделен от остальной части книги, посвященной истинной славе 10:19-11:6, что, на наш взгляд, вызвано пониманием книги исключительно как сборника наставлений. Мы далеки от того, чтобы оценивать переводы в дихотомии свободный или буквальный, но все же передавать презентный медиальный императив от σοφίζω³⁰ – императивом от „почитать низким” нам кажется очень большим допущением, тем более что, σοφίζου представляет параллелизм к δοξάζου. Принимая во внимание еще нравоучительные комментарии, избирательность в использовании источников, мы можем предположить, что еп. Агафангел придерживался прежде всего задачи предложить своим соотечественникам назидательное

³⁰ Древнееврейские источники дают здесь כִּפְּיָא в форме hithpael imp. 2 p. m. sing.

чтение, в основе которого лежит его собственное понимание книги Сираха. В 1860 г. вышло второе издание перевода с незначительными изменениями, как и первое, без указания авторства.

VI. Перевод Александра Алексеевича Сергиевского

А. А. Сергиевский (1801-1877), преподаватель греческого языка в Коломенском духовном училище, опубликовал свой перевод книги Сираха в журнале „Православное обозрение” в 1865 г. После публикации в журнале была выпущена отдельная брошюра (Sergievskij 1865). В 1860 г. Санкт-Петербургская духовная академия приступила к подготовке перевода Ветхого Завета на русский язык, а в 1861 г. журналы „Христианское чтение” и „Православное обозрение” начинают публиковать переводы отдельных книг. „Православное обозрение” публикует переводы неканонических книг с древнегреческого языка А. А. Сергиевского, который помимо Книги премудрости Иисуса сына Сирахова перевел следующие книги: Товит и Иудифь в 1862 г.; Премудрости Соломона в 1863 г.; Книга Варуха в 1866 г.; Третья Маккавейская книга в 1868 г.

Перевод не имеет никакой вступительной статьи или библиографии, так что довольно сложно установить, какими изданиями пользовался переводчик. Перевод снабжен краткими комментариями, в которых отражаются различия между Ватиканским и Александрийским кодексами, а в комментариях к 30:25 А. А. Сергиевский отмечает: „Следуя Ватиканскому списку в чтении текста, мы удерживаем порядок глав Славянской Библии, а счет Ватиканского списка помещаем в скобках”. Можно предположить, что переводчик пользовался Сикстиной, изданием Р. Холмса и Дж. Парсонса (Holmes, Parsons 1827) или изданием К. фон Тишендорфа (*Vetus Testamentum graece...* 1856), в основе которых лежит Ватиканский кодекс, а последние два снабжены критическим аппаратом. Александрийский кодекс лежит в основе издания Дж. Грабе, которое в свою очередь легло в основу московского издания 1821 г. (Evseev 1902).

А. А. Сергиевский помещает перевод фрагментов ГП в те же места книги, что и в издании Дж. Грабе. К примеру, в издании Грабе 1:12cd φόβος κυριου δοσις παρα κυριου... и 1:10cd αγαπησις κυριου помещены между 1:13 τῶ φοβουμένῳ τὸν κύριον εὖ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς αὐτοῦ εὐλογηθήσεται и 1:14 ἀρχὴ σοφίας φοβεῖσθαι τὸν κύριον, καὶ μετὰ πιστῶν ἐν μήτρᾳ συνεκτίσθη αὐτοῖς. Соответственно в переводе А. А. Сергиевского мы видим перевод этих стихов в примечании к 13 стиху, с указанием на то, что они находятся в Александрийском кодексе. Однако в Александрийском кодексе этих стихов нет, а в издании Грабе они набраны мелким шрифтом. Предположение, что А. А. Сергиевский не прочитал предисловие к изданию, не заметил размер шрифта или совершенно игнорировал примечания, мы исключаем. Остается предположить, что он пользовался московским изданием Септуагинты 1821 г. На титульном листе Московской Библии мы читаем: ΚΑΙ Ν ΜΕΝ ΠΑΛΑΙΑ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΕΚ ΤΟΥ ΩΣ ΟΙΟΝ ΤΕ ΑΚΡΙΒΩΣ ΕΚΔΟΘΕΝΤΟΣ ΑΡΧΑΙΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΟΥ ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟΥ. Заявленной в титульном листе аккуратности в этом издании не наблюдается: текст книги Сираха полностью перепечатан с издания Дж. Грабе одним и тем же шрифтом без всяких примечаний. А. А. Сергиевский, сопоставляя московское издание с Сикстиной, полагал, что сравнивает Александрийский кодекс с Ватиканским. Поэтому он и называет чтения минускульных рукописей, отражающих редакцию Оригена и Лукиана, вариантом Александрийского кодекса. Этот факт исключает использование при переводе издания Р. Холмса и Дж. Парсонса и издания К. фон Тишендорфа, поскольку они имеют критический аппарат, в котором указаны разночтения, в частности, и по Александрийскому кодексу³¹.

³¹ К сожалению, Московское издание Септуагинты 1821 г. ввело в заблуждение не только А.А. Сергиевского, но и академика М.Н. Сперанского, который полагал, что оно воспроизводит Александрийский кодекс, и использовал ее в научной работе (Speranskij 1904, 489).

В результате в переводе А. А. Сергиевского нумерация стихов приведена по Московскому изданию 1821 г., а те чтения, которых нет в Сикстине, оказываются в примечаниях с пометкой „Александрийский кодекс”.

Несмотря на то что перевод выполнен „библейским” стилем³², книга читается довольно легко. Вероятно, А. А. Сергиевский был знаком с переводом 1859 г., но его собственный перевод следует признать самостоятельным, а существующие совпадения с работой еп. Агафангела сходной техникой перевода. Для иллюстрации приведем тот же фрагмент, которым мы иллюстрировали работу А. А. Пакатского 10:9-11 из переводов А. А. Сергиевского и еп. Агафангела.

Перевод еп. Агафангела	Перевод А. А. Сергиевского
<p>Что гордится земля и пепел? Еще при жизни извергаются внутренности его; продолжительная болезнь посмеивается врачу: ныне царь, а завтра мертв. Когда умирает человек, то получает в наследство пресмыкающихся, животных и червей.</p>	<p>Для чего гордится земля и пепел? И при жизни Я извергаю внутренности его. В болезни продолжительной – врач шутит: И бывший ныне царь – завтра умирает. По смерти же человека удел его – пресмыкающиеся, звери и черви.</p>

VII. Синодальный перевод

Синодальный перевод Библии был полностью опубликован в 1876 г., став первым полным переводом корпуса книг Священного Писания на русский язык (*Bibliâ ili Knigi Svâšennogo Pisanîâ*

³² В этот период формируется „библейский” функциональный стиль, основными характеристиками которого являются следующие языковые явления: калькирование элементов древнееврейской грамматики через греческий в церковнославянский (к примеру, использование союза „и”, перенос притяжательных местоимений в постпозицию), калькированные антропоморфизмы, эвфемизмы, для бранных слов подбираются эквиваленты, не имеющие пейоративной окраски.

1876). В 1858 г. Священный синод поручил четырем академиям (Санкт-Петербургской, Казанской, Московской и Киевской) приступить к работе над переводом Священного писания, начиная с этого времени библейские переводы на русский язык стали печататься в периодических изданиях и отдельными публикациями. После того, как был переведен весь корпус книг, в 1867 г. Священный синод поручил комиссиям по переводу, созданным при Киевской, Московской и Петербургской духовных академиях, пересмотреть вышедшие публикации (Čistovič 1997, 322). В этом случае перевод А. А. Сергиевского должен был войти в состав Синодального перевода после редактуры. Действительно, на первый взгляд может показаться, что перевод А. А. Сергиевского, претерпев ряд изменений, воспроизводится в издании 1876 г.³³

3:1-2:

ἐμοῦ τοῦ πατρὸς ἀκούσατε τέκνα, καὶ οὕτως ποιήσατε, ἵνα σωθῆτε· ὁ γὰρ κύριος ἐδόξασεν πατέρα ἐπὶ τέκνοις, καὶ κρίσιν μητρὸς ἐστερέωσεν ἐφ' υἱοῖς.

Перевод еп. Агафангела	Перевод А. А. Сергиевского	Синодальный перевод
Слушайте, дети, отца вашего и следуйте ему, чтобы быть счастливыми: ибо Господь поставил отца над детьми и дал матери суд над сыновьями.	Дети, послушайте меня, отца, и поступайте так, чтобы вам спастись, ибо Господь вознес отца над детьми и утвердил власть матери над сыновьями.	Дети! Послушайте меня, отца, и поступайте так, чтобы вам спастись. Ибо Господь возвысил отца над детьми и утвердил суд матери над сыновьями.

4:1-2:

τέκνον τὴν ζῶνιν τοῦ πτωχοῦ μὴ ἀποστερήσης, καὶ μὴ παρελκύσης

³³ В нашей статье о Прологе внука (Sizikov 2020b, 26) мы не учли перевод А. А. Сергиевского и высказали замечание, что Синодальный перевод во многом следует переводу еп. Агафангела, хотя и существуют существенные отличия. Это утверждение требует пересмотра. Не обратил внимание на перевод А. А. Сергиевского и автор единственного научного перевода книги Сираха на русский язык А. П. Рождественский (Roždestvenskij 1911, 87).

ὀφθαλμοὺς ἐπιδεεῖς· ψυχὴν πεινώσαν μὴ λυπήσης, καὶ μὴ παροργίσης
ἄνδρα ἐν ἀπορίᾳ αὐτοῦ·

Перевод еп. Агафангела	Перевод А. А. Сергиевского	Синодальный перевод
Сын мой! Не отказывай бедному в пропитании и не томи очей нуждающегося. Не оскорбляй души голодной и не огорчай человека в его бедности.	Сын, не лишай нищего пропитания и не утомляй ожиданием очи нуждающихся не опечаль души алчущей и не огорчай человека в его скудости;	Сын мой! не отказывай в пропитании нищему и не утомляй ожиданием очей нуждающихся; не опечаль души алчущей и не огорчай человека в его скудости;

11:1-4:

σοφία ταπεινοῦ ἀνυψώσει κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐν μέσῳ μεγιστάνων
καθίσει αὐτόν. μὴ αἰνέσης ἄνδρα ἐν κάλλει αὐτοῦ καὶ μὴ βδελύξῃ
ἄνθρωπον ἐν ὀράσει αὐτοῦ. μικρὰ ἐν πετεινοῖς μέλισσα, καὶ ἀρχὴ
γλυκασμάτων ὁ καρπὸς αὐτῆς. ἐν περιβολῇ ἱματίων μὴ καυχῆσθαι καὶ
ἐν ἡμέρᾳ δοξῆς μὴ ἐπαίρου. ὅτι θαυμαστὰ τὰ ἔργα κυρίου, καὶ κρυπτὰ
τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀνθρώποις.

Перевод еп. Агафангела	Перевод А. А. Сергиевского	Синодальный перевод
Мудрость возвышает главу смиренного и посаждает его среди князей. Не хвали никого за красоту его и не презира́й никого за лице его. Пчела, самое малое, между пернатыми, и плод ее первый между сладстями. Не гордись красивою одеждою и не возноси́сь, когда ты в чести; ибо дела Господни чудны и сокровенны суды его над людьми.	Мудрость смиренного возносит главу его и посадит его среди вельмож. Не хвали мужа за красоту его и не гнушайся человеком за вид его. Мала пчела между летающими, но плод ее – начало сластей. Не хвались пышностью одежд, и не превозноси́сь в день славы, ибо дивны дела Господа, и сокровенны между людьми Его намеренья.	Мудрость смиренного вознесет голову его и посадит его среди вельмож. Не хвали человека за красоту его и не имей отвращения к человеку за наружность его. Мала пчела между летающими, но плод ее – лучший из сластей. Не хвались пышностью одежд и не превозноси́сь в день славы: ибо дивны дела Господа, и сокровенны дела Его между людьми.

Из приведенных примеров можно заключить, что Синодальный перевод в большей мере приближен к переводу А. А. Сергиевского, чем к переводу еп. Агафангела, а значительные совпадения с последним вызваны тем, что он был использован комиссией при окончательной редакции. Более полный ответ на этот вопрос может быть получен после изучения архивных документов комиссий и тщательного сопоставления всех источников.

Перевод А. А. Сергиевского подвергся не только редакции (порядок слов, предложное управление, в редких случаях эквиваленты для ключевых терминов), были также устранены примечания, а объем текста приведен в соответствие с Елизаветинской Библией. К примеру, в основной текст внесен перевод стиха 3:19, который является чтением GII: „Много высоких и славных, но тайны открываются смиренным”. В переводе А. А. Сергиевского стих 19 пропущен в основной нумерации и вынесен в примечания: „В Александрийском здесь читается ст. 19: много людей высоких и славных, но тайны открываются смиренным”³⁴.

Перевод еп. Агафангела	Перевод А. А. Сергиевского	Синодальный перевод
Много людей высоких и знаменитых, но тайны открываются кротким	Много людей высоких и славных, но тайны открываются смиренным.	Много высоких и славных, но тайны открываются смиренным.

Этот стих присутствует только в редакции в Оригеновой и Лукиановой редакциях Септуагинты. Он был помещен в текст Елизаветинской Библии, куда он мог попасть из Комплютенской полиглоты, в основе которой лежит вышеупомянутый кодекс 248, содержащий большое количество чтений GII.

³⁴ В переводе еп. Агафангела, который, как мы уже сказали, ориентировался на Елизаветинскую Библию, стих стоит в основном тексте: „Много людей высоких и знаменитых, но тайны открываются кротким” – в примечании к стиху указано: „Сего стиха нет во многих рукописях и в Ватиканском издании”.

Нумерация стихов в книге также соответствует церковнославянскому изданию. В результате Книга премудрости Иисуса сына Сирахова в Синодальном переводе представляет собой эклектический текст, в основе которого лежит перевод А.А. Сергиевского, сверенный с переводом еп. Агафангела и отредактированный по различным источникам, а в отношении нумерации стихов соответствующий только Елизаветинской Библии и не совпадающий ни с греческой, ни с латинской традициями, а как следствие – ни с одним современным научным изданием.

VIII. Перевод Александра Петровича Рождественского

В 1911 г., спустя 15 лет после первых находок древнееврейских источников книги Сираха, профессор Санкт-Петербургской духовной академии, протоиерей Александр Петрович Рождественский (1864-1930) публикует свой труд „Книга премудрости Иисуса сына Сирахова. Введение, перевод и объяснение по еврейскому тексту и древним переводам” (Рождestvenskij 1911). Как следует из названия, это первый перевод книги с использованием древнееврейских источников, обнаруженных в конце XIX в. На сегодняшний день работа А. П. Рождественского – единственный научный комментированный перевод на русский язык, выполненный с использованием древнееврейского материала наравне с греческим. Эта работа по-прежнему является единственным научным переводом на русский язык, несмотря на то что за прошедшие сто лет были найдены новые древнееврейские источники книги Сираха.

Переводу предшествует объемное введение, построенное по классическому образцу: название книги и ее место в каноне; автор и его личность, время написания. Большой и сложный раздел „Содержание книги и форма изложения” посвящен теологическим взглядам Бен Сиры и месте книги в древнееврейской литературной традиции. Отдельно рассмотрен вопрос о составе книги и ее влиянии на еврейскую и христианскую письменность. Большое

внимание уделяется вопросу источников, их издания, приводится актуальный для того времени обзор доступных публикаций и мнений. А. П. Рождественский полагает, что древнееврейский текст Каирской генизы следует считать первоначальным (Roždestvenskij 1911, 72). В качестве источника для греческого текста использует издание Р. Холмса и Дж. Парсонса (Holmes, Parsons 1827). Дается и краткий обзор дочерних переводов: латинские, сирийские, коптские, эфиопский, армянский, арабский. На славянском и русских переводах А. П. Рождественский останавливается несколько более подробно. Обзор церковнославянского материала начинается с Геннадиевской Библии, которая, по мнению А. П. Рождественского, содержит правильный перевод, за исключением некоторых ошибок, часть которых возникла из-за неправильного прочтения греческого текста, а другие – в результате рукописного копирования книги. Разбирается и Елизаветинская Библия, приведен список ошибок, обнаруженных в переводе (Roždestvenskij 1911, 75). В комментариях мы найдем довольно много сопоставлений с Острожской Библией. Отдельного рассмотрения удостоился перевод еп. Агафангела, который А. П. Рождественский считает очень удачным, приводя также список ошибок. По всей видимости, А. П. Рождественский не знает о переводе А. А. Сергиевского и полагает, что перевод еп. Агафангела послужил основой для создания Синодального перевода (Roždestvenskij 1911, 77). Наиболее удачным переводом А. П. Рождественский считает Синодальный, называя его „безукоризненным со стороны изложения и языка”, и в своем переводе с древнееврейского оставляет по возможности переводческие решения Синодального перевода. Завершается вступительный раздел очерком истории изучения книги.

Перевод организован следующим образом: представлен отрывок текста, представляющий собой, по мнению переводчика, целостную форму. Довольно большой объем текста перевода, как и было заявлено в предисловии, представлен Синодальным

переводом. После отрывка следуют комментарии текстологического, богословского, лингвистического и исторического характера, что несколько затрудняет чтение, особенно когда комментируются те части, которые сохранились на древнееврейском языке. Осмысляя объем текста, А. П. Рождественский руководствовался не только авторитетом рукописного материала, но внутренними критериями текста. Такой критический подход позволил ему поместить почти все элементы, которые мы сейчас называем чтениями GII, не в основной текст, а в комментарии.

К сожалению, в работе А. П. Рождественского никак не отмечено, где он изменяет перевод, а где нет. Наблюдения же за эволюцией перевода от публикаций А. А. Сергиевского и еп. Агафангела к переводу А. П. Рождественского заслуживают внимания. Те места, которых нет в древнееврейских источниках, претерпели незначительные изменения.

30.1-2:

ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐνδελεχῆσει μάστιγας αὐτῶ, ἵνα εὐφρανθῇ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ. ὁ παιδεύων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὀνήσεται ἐπ' αὐτῶ καὶ ἀνὰ μέσον γνωρίμων ἐπ' αὐτῶ καυχῆσεται:

еп. Агафангел	А. А. Сергиевский	Синодальный	А. П. Рождественский
Кто любит своего сына, тот держит его под лозою, чтобы впоследствии радоваться о нем. Кто строго воспитывает своего сына, тот получит от него пользу и среди знакомых станет хвалиться им.	Кто любит своего сына, тот постоянно будет наказывать его, чтобы впоследствии утешиться им. Кто воспитывает своего сына, тот будет иметь в нем помощь и среди знакомых будет хвалиться им.	Кто любит своего сына, тот пусть чаще наказывает его, чтобы впоследствии утешаться им. Кто наставляет своего сына, тот будет иметь помощь от него и среди знакомых будет хвалиться им.	Кто любит сына своего, <i>тот</i> часто наносит ему раны, чтобы иметь утешение в конце жизни своей. Кто воспитывает сына своего, <i>тот</i> порадуется на него и среди знакомых будет хвалиться им.

Часть этого же отрывка о воспитании детей дошла до нас и на древнееврейском языке. В таких случаях перевод А. П. Рождественского довольно далеко отходит от Синодального перевода.

30.12

^Aκάμψον τὸν τράχηλον αὐτοῦ ἐν νεότηι, ^Bθλάσον τὰς πλευρὰς αὐτοῦ, ὡς ἔστιν νήπιος, ^Cμήποτε σκληρυνηθεὶς ἀπειθήσῃ σοί, ^Dκαὶ ἔσται σοι ἕξ αὐτοῦ δόδυνη ψυχῆς

רציץ מתניו שעודנו נער :	כפתן על חי תפנע
ובקע מתניו כשהוא קטן :	כף ראשו בנערוחו
ונולד ולך ממנו מפח נפש :	למה ישקה ומרה בך

Как видно из приведенных примеров, древнееврейский текст поддерживает поздние чтения GII. Впервые перевод части A появляется в Елизаветинской Библии *σλατς* *βυου* *εγω* *βζ* юности, что привело к включению этого чтения в перевод еп. Агафангела и Синодальный перевод.

еп. Агафангел	А. А. Сергиевский	Синодальный	А. П. Рождественский
Преклоняй его выю и не щади спины его, пока он еще мал, дабы он не сделался упорным и тебе непослушным.	Сокруши ребра его, пока он молод, дабы, сделавшись упрямым, он не вышел у тебя из повиновения.	Нагибай выю его в юности и сокрушай ребра его, доколе оно молодо, дабы, сделавшись упорным, оно не вышло из повиновения тебе.	Нагибай голову его в юности его и наноси раны чреслам его, пока он мал, чтобы он не сделался грубым и не восстал против тебя, и не вышло от него огорчения для души.

Поскольку традиционное деление на главы не соответствует смысловому делению книги, А. П. Рождественский предлагает свое деление книги, учитывая не только тематический фактор, как сделал еп. Агафангел, но и стилистические и метрические особенности оригинала.

На сегодняшний день работа А. П. Рождественского является единственным научным переводом Сираха на русский язык. Мы

полагаем, что эта работа является лучшим и самым надежным переводом Сираха на русский язык, а что касается научной составляющей – это единственная подобная работа на русском языке.

IX. Перевод Валентины Николаевны Кузнецовой

Последняя работа, на который мы завершаем наш обзор, – „Мудрость Иисуса Сираха” – перевод с древнегреческого, выполненный В. Н. Кузнецовой, которая знакома русскому читателю переводом Нового Завета „Радостная Весть” (Kuznesova 2001). Перевод Нового Завета известен довольно оригинальными и спорными переводческими решениями³⁵, во многом обусловленными методом „функционального” перевода (Nida, Waard 1986). В этом же ключе выполнен и перевод Сираха, вышедший в 2006 г. (Kuznesova 2006).

Обращает на себя внимание название книги, σοφία начиная с кирилло-мефодиевских переводов передается лексемой „премудрость”, а σοφειας – „мудрость”. Достоинства и недостатки выбора эквивалентов – тема отдельного исследования. Мы же хотим отметить, что уже само название указывает, что переводчик отказывается от сложившейся традиции и хочет предложить читателю принципиально новый перевод.

Текст перевода предваряет небольшое введение, в котором популярно излагается история книги, вопросы ее каноничности, авторства, времени и места написания. Отдельно рассматривается богословие автора. Упомянуты текстологические проблемы и вопросы структуры текста. Завершается „Введение” „библиографией” – коротким списком в 17 публикаций, в котором мы не увидим ни одного из упомянутых в нашем обзоре переводов. Из работ на русском языке упомянуты только статьи С. С. Аверинцева в двух энциклопедиях и Библиографический словарь

³⁵ О стилистических и герменевтических проблемах такого подхода см. Sizikov 2013.

А. В. Меня. В качестве источника указана всего одна публикация – переиздание Септуагинты А. Ральфса 1935 г. (Rahlfs 1979), изрядно устаревшее к моменту публикации перевода³⁶. Кроме того, в издании А. Ральфса использована новая оригинальная нумерация, что значительно затрудняет поиск ссылок по этому изданию³⁷.

Перевод аккуратно следует за упомянутым эклектическим изданием А. Ральфса, повторяя деление на главы и стихи. Текст не имеет никакого тематического деления. Те стихи, которые относятся к GII, В. Н. Кузнецова помещает в подтекстовых примечаниях с пометкой „в ряде поздних рукописей” или „в рукописях есть” без указания, о каких именно рукописях идет речь. Надо заметить, что довольно часто за „поздними” или просто „рукописями” стоят одни и те же источники. Иногда, к примеру 11:28, в комментариях дается перевод еврейского текста с пометой „в одной евр. рукописи” или в „в евр. тексте”, однако остается неясным, по какому именно изданию сохранившихся древнееврейских фрагментов выполнен перевод или какая конкретно рукопись имеется в виду.

Кроме текстологических комментариев в примечаниях разъясняются некоторые реалии иудейской культуры, текст сравнивается с другими библейскими книгами, иудейской и раннехристианской литературой. Иногда В. Н. Кузнецова просто поясняет свой перевод, в этом случае текст вводится с пометой „буквально”³⁸.

³⁶ В 1965 г. вышло первое издание Й. Циглера (Ziegler 1965), а в 1980 второе исправленное Ziegler 1980.

³⁷ Подробнее об этом издании см. Ziegler 1980, 29.

³⁸ Едва ли предлагаемые в примечаниях эквиваленты можно назвать „буквальным переводом”, поскольку последний теоретически невозможен: семантика языковых знаков в разных языках совпадает лишь частично, не говоря уже о сочетаемости и стилистической окраске. Выбор же переводческого решения в случаях адекватного перевода является контекстуально обусловленным. Более подробно о критике примитивной дихотомии „буквальный перевод” – „свободный перевод” можно прочитать в работе В. Н. Комиссарова (Komissarov 1999, 152).

Встречаются и такие примечания (18:28-29) в которых переводчик признается, что не понимает оригинал, истинный смысл которого до сих пор неизвестен.

Стихи 18:28-29 *πᾶς συνετὸς ἔγνω σοφίαν καὶ τῷ εὐρόντι αὐτὴν δώσει ἐξομολόγησιν συνετοὶ ἐν λόγοις καὶ αὐτοὶ ἐσοφίσαντο καὶ ἀνώμβρησαν παροιμίας ἀκριβεῖς* переведены следующим образом: „Всякий умный знает мудрость, и нашедшим ее она дарует признательность. Разумные в слове мудры и сами, изливая мудрость в искусных притчах”. В примечаниях к этим стихам сказано: „Точный смысл этих стихов неизвестен, они значат, вероятно, следующее: Умный человек, который признает мудрость того, о чем я сказал, похвалит меня за это и сам сможет обучать мудрости”. У А. А. Сергиевского, редакторов Синодального перевода и А. П. Рождественского это место не вызвало больших затруднений.

Как мы уже отмечали, в переводе В. Н. Кузнецовой присутствует только деление на главы и на стихи, что крайне неудобно для такой книги. Совершенно запутывает дело нумерация А. Ральфса: читатель с удивлением видит, что глава 6 начинается со второго стиха. Еще больше усложняет дело комментарий: „5.15-6.1 В некоторых рукописях ст. 15бвг является ст. 6.1”. К сожалению, автор не указала, о каких „некоторых” рукописях идет речь. Деление на главы, не говоря уже о стихах, в ранних и средневековых греческих рукописях отсутствует³⁹.

Сам перевод содержит довольно много небрежностей, к примеру 7:8 *μη καταδεσμεύσης δις ἁμαρτίαν· ἐν γὰρ μιᾷ οὐκ ἄθῳος ἔση* переведено „не громозди грех на грех – за единственный наказан будешь”. Понять это утверждение в переводе затруднительно: первая часть противоречит второй. Этот стих в переводах предшественников В. Н. Кузнецовой передан гораздо яснее и ближе к оригиналу.

³⁹ Деление на главы для Библии вводит Стефан Лангтон в начале XIII в., применив его к Парижской Библии, а деление на стихи осуществил парижский издатель Робер Этьен в середине XVI в.

Перевод А. П. Рождественского учитывает сохранившееся древнееврейское чтение в источнике А:

אל תקשור לשנות הט / כי באחת לא תנקח

А. А. Сергиевский	Синодальный	А. П. Рождественский
Не завязывайся в грех дважды, ибо и за один не останешься ненаказанным.	Не прилагай греха ко греху, ибо и за один не останешься ненаказанным.	Не замыслий снова повторить грех, так как и за один грех ты не останешься ненаказанным.

Мы полагаем, что подобные оплошности в переводе, анахронизмы и небрежности в комментариях явились результатом отказа от изучения существующей русской традиции перевода Библии вообще и книги Сираха в частности. Уже в XIX веке переводчики не полагались только на одно издание греческого текста и два-три комментария, не говоря уже о фундаментальной работе А. П. Рождественского.

Заключение

В этом кратком обзоре мы постарались проследить судьбу книги Сираха в церковнославянской и русской традиции, которые, как видно из истории переводов книги Сираха, неразрывно связаны. Даже А. П. Рождественский, поместивший в основной текст перевод собственной научной реконструкции текста книги Сираха, основанной на анализе различных источников, пытается показать связь с Синодальным переводом, сохраняя по возможности переводческие решения и ключевую терминологию, которая также восходит к церковнославянской традиции. Подобно тому, как редакторы Синодального перевода отказываются менять перевод А. А. Сергиевского только ради какой-то новизны в переводе, так и А. П. Рождественский не меняет удачные переводческие решения своих предшественников. В этом, по нашему мнению, заключается залог успеха библейского перевода на русский язык. К сожалению,

традиция поэтических переложений книги Сираха прервалась, что довольно печально, поскольку на древнееврейском языке эта книга поэтическая. В настоящий момент кафедра библеистики Санкт-Петербургского государственного университета при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований готовит академический комментированный перевод книги Сираха по греческим и древнееврейским источникам.

Литература

- Agafangel. 1859. *Kniga Premudrosti Iisusa syna Sirahova v russkom perevode s kratkim ob'âsneniem* (Bez ukazaniâ avtorstva). Sankt-Peterburg: Tipografiâ Koroleva.
- Alekseev, Anatolij Alekseevič. 1999. *Tekstologiâ slavânskoj Biblii*. Sankt-Peterburg: Dmitrij Bulanin.
- Athanasius Alexandrinus. 1857. „Athanasius Alexandrinus [dubia]. Synopsis Scripturae Sacrae.” *W Patrologiâ cursus completus: seu, Bibliotheca universalis, integra, uniformis, commoda, oeconomica omnium SS. patrum, doctorum, scriptorumque ecclesiasticorum*. Series græca, ed. Jacques Paul Migne, tom 28, 284-437. Paris.
- Beentjes, Pancratius Cornelis, red. 1997. *The Book of Ben Sira in Hebrew: a text edition of all extant Hebrew manuscripts and a synopsis of all parallel Hebrew Ben Sira texts*. (Supplements to Vetus Testamentum 68). Leiden/New York: Brill.
- The Bible and Holy Scriptures conteyned in the Olde and Newe Testament. Translated according to the Ebrue and Greke, and conferred with the best translations in diuers langages*. 1560. Geneva.
- Bibliâ ili Knigi Svâšennogo Pisaniâ*. 1876. Sankt-Peterburg: Sinodalnââ tipografia.
- Biblia Polyglotta Complutense*. 1514. Alcalá de Henares: Complutense University.
- Biblia sacra Vulgatae editionis*. 1592. Apostolica Vaticana.

- Bibliâ sireč'' knigi svâšennago pisaniâ vethago i novago zaveta.* 1581. Ostrog.
- Bibliâ sireč'' knigi svâšennago pisaniâ vethago i novago zaveta.* 1663. Moskva.
- Bibliâ sireč'' knigi svâšennago pisaniâ vethago i novago zaveta.* 1751. Sankt-Peterburg: Sinod''.
- Ta Biblia toutestin, Ê Theia Grafê tês Palaias te kai kainês Diathêkês.* 1821. Mosha: en tō Agiōtatēs Synodou Typografeio.
- Čistovič, Illarion. 1997. *Istoriâ perevoda Biblii na russkij âzyk.* Sankt-Peterburg: Rossijskoe Biblejskoe obšestvo.
- Di Lella, Alexander Anthony OFM, i Patrick William Skehan. 1987. *The Wisdom of Ben Sira: a new translation with notes* (The Anchor Bible 39). 1st ed. New York: Doubleday.
- Evseev, Ivan Evseevič. 1902. „Moskovskoe izdanie grečeskoj Biblii.” *Bogoslovskij vestnik* 1902 (I-IV {âнвар'-aprel''}): 207–211.
- Feder, Uilâm. 2008. *K'' nâžii izbor' nik' za v'' zpitanie na kanartikina.* Tom 1–2. Veliko T''rnovo: Universitetsko izdatelstvo Sv.sv. Kiril i Metodij.
- Grabe, John Ernest. 1720. *Hê palaia diathêkê kata tous Hebdomêkonta.* E Theatro Sheldoniano.
- Grot, Âkov Karlovič. 1866. *Sočineniâ Deržavina: s ob''âsnitel'nymi primečaniâmi i predisloviem v 9 tomah.* Tom 3: *Stihotvoreniâ.* Sankt-Peterburg: Imperatorskaâ Akademiâ nauk.
- Hart, John Henry Arthur. 1909. *Ecclesiasticus: The Greek Text of Codex 248: Edited with a Textual Commentary and Prolegomena.* Cambridge University Press.
- Holmes, Robert, i James Parsons. 1827. *Vetus Testamentum Graecum, Cum Variis Lectionibus.* Tom 1–5. Oxford: Clarendon Press.
- The Holy Bible Conveying the Old Testament and the New: Newly translated out of the Original tongues.* 1611. London.

- Kearns, Conleth. 2011. *The Expanded Text of Ecclesiasticus: Its Teaching on the Future Life as a Clue to its Origin*. Berlin / Boston: De Gruyter, Inc.
- Komissarov, Vilen Naumovič. 1999. *Sovremennoe perevodovedenie. Kurs lekcij*. Moskva: ÈTS.
- Kotkov, Sergej Ivanovič 1971. *Uspenskij sbornik XII-XIII vv*. Moskva: Nauka.
- Kuznecova, Valentina Nikolaevna. 2001. *Radostnaâ Vest': Novyj Zavet v perevode s drevnegrečeskogo*. Moskva: Rossijskoe biblejskoe obšestvo.
- Kuznecova, Valentina Nikolaevna. 2006. *Mudrost' Iisusa Siraha*. Moskva: Obšedostupnyj pravoslavnyj universitet.
- Lazarčuk, Rimma Mihajlovna. 1999. *Literaturnaâ i teatral'naâ Vologda 1770-1800-h godov: Iz arh. razyskanij*. Vologda: Legiâ.
- Listov, Viktor Sergeevič. 2012. *Puškin: sud'ba korenno go poëta: monografiâ*. Bol'shoe Boldino-Arzamas: AGPI.
- Nida, Eugene A., i Jan De Waard. 1986. *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation*. 1st edition. Nashville: Thomas Nelson Inc.
- Nikolova, Svetlina. 2007. „Koj e prevodač' t na Knigata na Iisus, sin Sirahov?” *Kirilo-Methodievski studii* 17: 530–542.
- Nikolova, Svetlina. 2016. „The Composition and Structure of the Book of Ben Sira in the Oldest Slavonic Translation.” W *The Bible in Slavic Tradition*. Ed. Aleksandr Kulik. 243–256. Leiden/Boston: Brill.
- Pakatskij, Gavriil Araamovič. 1818. *Psaltir' v stihah, s priloženiem pri každom psalme soderžašegosâ v nem istoričeskogo, tainstvennogo ili npravstvennogo smysla, i s ob'âsneniem neudobovrazumitel'nyh nekotoryh rečenij v dvuh častâh, preložennaâ cerkvi svâtyh ravnopostol'nyh carej Konstantina i Eleny, čto pri Sanktpeterburgskih gradskih bogadel'nâh, lišennym zreniâ svâšennikom Gavriilom Pakatskim*. Sankt-Peterburg: Tipografiâ Imperatorskogo vospitatel'nogo doma.

- Pakatskij, Gavriil Araamovič. 1825. *Kniga premudrosti Iisusa syna Sirahova, zaključajúcaâ v sebe nailučšie npravoučeníâ, preložennaâ v stihy cerkvi sv. ravnoapostol'nyh carej Konstantina i Eleny, čto pri S.-Peterburgskih gradskih bogadel'nâh liuennym zreniâ svâšennikom Gavriilom Pakatskim*. Sankt-Peterburg: Imperatorskaâ akademiâ nauk.
- Pakatskij, Gavriil Araamovič. 1829. *Blagočestivoe goveûših zanâtie, ili Kanon Andreâ Kritskago Ierusalimita, preložennyj stihami Cerkvi Sv. Ravnoapostol'nyh carej Konstantina i Eleny, čto pri Gradskih Bogadel'nâh, lišennym zreniâ svâšennikom Gavriilom Pakatskim*. Sankt-Peterburg: Tipografiâ general'nogo Štaba.
- Pičhadze, Anna Abramovna. 2003. „Kniga Iisusa Sirahova v Izbornike 1076 g.“. W *Lingvističeskoe istočnikovvedenie i istoriâ russkogo âzyka 2001: Sbornik statej*. Red. Aleksandr Mihajlovič Moldovan, Aleksandr Gennad'evič Kraveckij, 7–27. Moskva: Drevlehraniliše.
- Rahlfs, Alfred, ed. 1979. *Hē palaia diathēkē kata tous o', Septuaginta*. Verkleinerte Ausgabe in einem Band. Vol. 1-2. Athīnai: Bibliki Hetairia.
- Poždestvenskij, Aleksandr Petrovič. 1911. *Kniga premudrosti Iisusa syna Sirahova. Vvedenie, perevod i ob'âsnenie po evrejskomu tekstu i drevnim perevodam*. Sankt-Peterburg: Tipografiâ Merkuševa.
- Savva. 1909. „Avtobiografičeskie zapiski vysokopreosvâšennogo Savvy (Tihomirova), arhiepiskopa Tverskogo.“ *Bogoslovskij vestnik* 1909 (1 {âнвар'}): 641–672.
- Savary, Claude. 1785. *Lettres sur l'Egypte*. Chez Onfroi, Libraire, Quai des Augustins. Et au No. 11, Rue des Macons, pres la Sorbonne.
- Sergievskij, Aleksandr Alekseevič. 1865. *Kniga premudrosti Iisusa syna Sirahova: Opyt perevoda s greč. svâš. A. Sergievskogo*. Moskva: Universitetskaâ tipografiâ.
- Sizikov, Aleksandr Vladimirovič. 2013. „Teoriâ Ū. Najdy i Â. De Vaarda i ee vliânie na russkie i anglijskie perevody Biblii: plenarnyj doklad, napravlenie «Bibleistika».“ W *XLI Meždunarodnaâ*

- filologičeskaâ konferenciâ 26-31 marta 2012. Izbrannye trudy*, 155–163. Sankt-Peterburg: Filologičeskij fakultet SPbGU.
- Sizikov, Aleksandr Vladimirovič. 2020a. „Al’ternativnyj prolog“ k grečeskomu tekstu knigi Premudrost’ Iisusa syna Sirahova.” *Bibliâ i hristianskaâ drevnost’* 3 (7): 197–208.
- Sizikov, Aleksandr Vladimirovič. 2020b. „Prolog Knigi Iisusa syna Sirahova v russkom perevode”. *Rocznik Teologiczny* 62 (1): 25–39.
- Speranskij, Mihail Nesterovič. 1904. *Perevodnye sborniki izrečenij v slavâno-russkoj pis’mennosti. Isledovanie i teksty*. Moskva: Universitetskaâ tipografiâ.
- Swete, Henry Barclay. 1909. *The Old Testament in Greek according to the Septuagint*. 4th edition. Vol. 1-3. London: Cambridge University Press.
- Thomson, Francis. 1998. „The Slavonic Translation of the Old Testament.” W *The Interpretation of the Bible. The International Symposium in Slovenia*. Ed. Jože Krašovec, 605–920. (Journal for the study of the Old Testament 289). Sheffield, England: Sheffield Academic Press.
- Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*. 1856. Editio Constantine von Tischendorf. Lipsiae: F.A. Brockhaus.
- Vetus Testamentum iuxta Septuaginta ex auctoritate Sixti V. Pont. Max. editium*. 1587. Romae: Francisco Zanetti.
- Vilkul, Tetiana. 2015. *Kniga Ishod: drevneslavânskij polnyj (četij) tekst po spiskam XIV-XVI vekov. Istoričeskie pamâtniki*. Moskva: Kvadriga.
- Walton, Brian. 1654. *Biblia polyglotta complectens textus originales hebraicos cum Pentateuco samaritano, chaldaicos, graecos versionumque antiquarum samaritanae, chaldaicae, latinae vulgatae, aethiopiae, graecae Sept... syriacae, arabicae, persicae, quicquid comparari poterat ex mss. antiquis undique conquisitis optimisque exemplaribus impressis summa fide collatis*. London: Thomas Roycroft.

- Weber, Robert, i Bonifatius Fischer, ed. 1994. *Biblia sacra: iuxta Vulgatam versionem*. Ed. quartam emendatam. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Zaseckij, Aleksej Aleksandrovič. 1777. *Kniga Premudrosti Iisusa syna Sirahova sočinennaâ stihami Alekseem Aleksandrovym synom Zaseckim*”. Moskva: Imperatorskij moskovskij universitet.
- Ziegler, Joseph, ed. 1965. *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*. Vol. XII,2: *Sapientia Iesu Filii Sirach* (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum XII/2). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Ziegler, Joseph, ed. 1980. *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*. Vol. XII,2: *Sapientia Iesu Filii Sirach* (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum XII/2). 2., Durchges. Aufl.. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA
w WARSZAWIE

Rok LXIII

Zeszyt 3

ROCZNIK TEOLOGICZNY

WARSZAWA 2021

REDAGUJE KOLEGIUM

dr hab. Jakub Sławik, prof. ChAT – redaktor naczelny

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT – zastępca redaktora naczelnego

prof. dr hab. Tadeusz J. Zieliński

dr hab. Borys Przedpełski, prof. ChAT

dr hab. Jerzy Sojka, prof. ChAT – sekretarz redakcji

MIĘDZYNARODOWA RADA NAUKOWA

JE metropolita prof. dr hab. Sawa (Michał Hrycuniak), ChAT

bp prof. dr hab. Wiktor Wysoczański, ChAT

abp prof. dr hab. Jerzy Pańkowski, ChAT

bp prof. ucz. dr hab. Marcin Hintz, ChAT

prof. dr hab. Atanolij Aleksiejew, Państwowy Uniwersytet w Petersburgu

prof. dr Marcello Garzaniti, Uniwersytet we Florencji

prof. dr hab. Michael Meyer-Blanck, Uniwersytet w Bonn

prof. dr hab. Antoni Mironowicz, Uniwersytet w Białymstoku

prof. dr hab. Wiesław Przyczyna, Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie

prof. dr hab. Eugeniusz Sakowicz, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego
w Warszawie

prof. dr hab. Tadeusz Stegner, Uniwersytet Gdański

prof. dr Urs von Arx, Uniwersytet w Bernie

prof. dr hab. Piotr Wilczek, Uniwersytet Warszawski

Redakcja językowa – Kalina Wojciechowska

Skład komputerowy – Jerzy Sojka

W związku z wprowadzaniem równoległej publikacji czasopisma w wersji papierowej i elektronicznej Redakcja „Rocznika Teologicznego” informuje, iż wersją pierwotną jest wersja papierowa.

BWHEBB, BWHEBL, BWTRANSH [Hebrew]; BWGRKL, BWGRKN, and BWGRKI [Greek]

PostScript® Type 1 and TrueType fonts Copyright ©1994-2013 BibleWorks, LLC.

All rights reserved. These Biblical Greek and Hebrew fonts are used with permission and are from BibleWorks (www.bibleworks.com)

ISSN 0239-2550

Wydano nakładem

Wydawnictwa Naukowego ChAT

ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, tel. +48 22 635-68-55

Objętość ark. wyd.: 14,4. Nakład: 100 egz.

Druk: druk-24h.com.pl

ul. Zwycięstwa 10, 15-703 Białystok

SPIS TREŚCI

ARTYKUŁY

AЛЕКСАНДР ВЛАДИМИРОВИЧ СИЗИКОВ, <i>Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова в церковнославянских и русских переводах</i>	773
НАДЕЖДА МОРОЗОВА, <i>К истории экземпляра «Апостола» печати Мамоницей из фондов Академической библиотеки Латвийского университета</i>	815
ЮРИЙ ДАНИЛЕЦ, <i>Институциональные и юрисдикционные коллизии в жизни православной церкви на Подкарпатской Руси (осень 1924 г. – весна 1925 г.)</i>	841
ADAM MAGRUK, <i>Obrzęd przekazania ‘depozytu kapłana’ w liturgicznej tradycji Kościoła prawosławnego</i>	883
СВЕТЛАНА ШУМИЛО, <i>Виды и способы заимствования из гимнографии в произведениях стиля плетение словес</i>	895
BARTŁOMIEJ SŁOJEWSKI, <i>Motyw środowiska naturalnego w repertuarze pieśniowym Kościoła Starokatolickiego Mariawitów w RP</i>	927
KATARZYNA MIRIAM KACZOROWSKA, <i>Tikkun Olam in the ecological perspective</i>	961
ŻAKLINA SKRENTY, <i>Zjawisko wykluczenia ekologicznego w świetle personalizmu chrześcijańskiego</i>	985
ELŻBIETA BEDNARZ, <i>Zagadnienia proekologiczne w edukacji religijnej, z uwzględnieniem tradycji zielonoświątkowej</i>	1007
MIROSLAW A. MICHALSKI, <i>Edukacja proekologiczna w nauczaniu religii w Kościele Polskokatolickim</i>	1031
IZABELA KOCHAN, JOANNA LEWCZUK, ANNA WALCZAK, <i>Satysfakcja z życia studentów w czasie edukacji zdalnej w Polsce a deklarowana wiara w Boga</i>	1047
JOANNA M. ŁUKASIK, NORBERT G. PIKUŁA, KATARZYNA JAGIELSKA, <i>Religiosity among retired teachers</i>	1069
Wykaz autorów	1089

Contents

ARTICLES

ALEKSANDR VLADIMIROVIČ SIZIKOV, <i>The Wisdom of Ben Sira in Slavic and Russian translations</i>	773
NADEŽDA MOROZOVA, <i>To the history of the copy of “Apostolos” published in Mamonichy printing house from the collection of the Academic Library of the University of Latvia</i>	815
ŪRIJ DANILEC, <i>Institutional and Jurisdictional Collisions in the Orthodox Church's Life in Subcarpathian Rus (Autumn 1924 – Spring 1925)</i>	841
ADAM MAGRUK, <i>The rite of the ‘priest's deposit’ in the liturgical tradition of the Orthodox Church</i>	883
SVETLANA SHUMIL, <i>Types and methods of borrowing from hymnography in works of the style of weaving words</i>	895
BARTŁOMIEJ SŁOJEWSKI, <i>Environmental Theme in the Hymn Repertoire of the Old Catholic Mariavite Church in the Republic of Poland</i>	927
KATARZYNA MIRIAM KACZOROWSKA, <i>Tikkun Olam in the ecological perspective</i>	961
ŻAKLINA SKRENTY, <i>The Phenomenon of Ecological Exclusion in the Light of Christian Personalism</i>	985
ELŻBIETA BEDNARZ, <i>Pro-ecological concepts in religious education, considering the Pentecostal tradition</i>	1007
MIROSLAW A. MICHALSKI, <i>Pro-environmental education in the teaching of religion in the Polish Catholic Church</i>	1031
IZABELA KOCHAN, JOANNA LEWCZUK, ANNA WALCZAK, <i>Student life satisfaction during remote education in Poland and the declared faith in God</i>	1047
JOANNA M. ŁUKASIK, NORBERT G. PIKUŁA, KATARZYNA JAGIELSKA, <i>Religiosity among retired teachers</i>	1069
List of authors	1089

Wykaz autorów

- Aleksandr Vladimirovič Sizikov**, alexsizikoff@yahoo.co.uk, Saknt-peterburskij Gosudarstvennyi Universitet, Kafedra Bibleistiki, Universitetskaia nab. 7-9-11. Sankt-Peterburg 199034
- Nadežda Morozova**, nadja.moroz@gmail.com, Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva / Lithuania
- Ūrij Danilec**, jurij.danilec@uzhnu.edu.ua, Užgorods'kij Nacional'nyi Universitet, Pl. Narodnaâ 3, 88000 Uzhorod, Ukraina
- Adam Magruk**, a.magruk@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa
- Svetlana Shumilo**, shumilosm@gmail.com, Nacionalnyj Universitet „Černigovskij Kollegium” imeni T. G. Ševčenko. Černigov, ul. Getmana Polubotka 53. 14000 Ukraina
- Bartłomiej Słojewski**, bslojewski000@gmail.com, ul. Tadeusza Kościuszki 88, 05-120 Legionowo
- Katarzyna Kaczorowska**, kkaczorowska@student.chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa
- Żaklina Skrenty**, zaklina.skrenty@interia.pl, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydział Nauk Politycznych i Dziennikarstwa, Zakład Studiów nad Bezpieczeństwem, ul. Uniwersytetu Poznańskiego 5, 61-614 Poznań
- Elżbieta Bednarz**, e.bednarz@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa
- Mirosław A. Michalski**, m.michalski@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Izabela Kochan, i.kochan@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna
w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Joanna Lewczuk, j.lewczuk@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna
w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Anna Walczak, a.walczak@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna
w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Joanna M. Łukasik, joanna.lukasik@up.krakow.pl, Uniwersytet Pedagogiczny
w Krakowie, Centrum Kształcenia Nauczycieli, ul. Ingardena 4, 30-060
Kraków

Norbert G. Pikuła, norbert.pikula@up.krakow.pl, Uniwersytet Pedagogiczny
w Krakowie, Instytut Spraw Społecznych, os. Stalowe 17, 31-922 Kraków

Katarzyna Jagielska, katarzyna.jagielska@up.krakow.pl, Uniwersytet Pedagogicz-
ny w Krakowie, Instytut Spraw Społecznych, os. Stalowe 17, 31-922 Kraków